

MEET UP!

Deutsch-ukrainische
Jugendbegegnungen

Німецько-українські
зустрічі молоді





Auswärtiges Amt

Robert Bosch **Stiftung**

evz STIFTUNG
ERINNERUNG
VERANTWORTUNG
ZUKUNFT

MEET



Deutsch-Ukrainische
Jugendbegegnungen
Німецько-українські
зустрічі молоді



микро





**Sehr geehrte Damen und Herren,
liebe Freundinnen und Freunde der Stiftung EVZ,**

die Stiftung »Erinnerung, Verantwortung und Zukunft« (EVZ) fördert bereits seit über zehn Jahren Jugendbegegnungen mit der Ukraine und führt seit 2014 aus aktuellem Anlass und mit Mitteln des Auswärtigen Amtes und der Robert Bosch Stiftung das Programm »MEET UP! Deutsch-ukrainische Jugendbegegnungen« durch. Das Austauschprogramm für junge Menschen aus Deutschland und der Ukraine trägt dazu bei, die guten Beziehungen zwischen beiden Ländern zu intensivieren und das Engagement junger Menschen für demokratische Grundwerte zu stärken. Das Förderprogramm ermöglicht auch trinationale Begegnungen mit jungen Menschen aus Russland. Die Stiftung EVZ setzt damit ein Zeichen für Völkerverständigung und Freundschaft in Europa.

Im Förderprogramm »MEET UP! Deutsch-ukrainische Jugendbegegnungen« haben die Teilnehmerinnen und Teilnehmer die Möglichkeit wahrgenommen, die Kultur des anderen Landes kennenzulernen, Freundschaften zu schließen, Vorurteile zu überwinden und das eigene Leben mit anderen Augen zu sehen. Gemeinsam erarbeiteten sie ein Projekt aus den Bereichen historisch-politische Bildung, deutsch-ukrainische Beziehungen, Menschenrechtsbildung oder vergleichbare aktuelle Themen.

Die Schüler, Studierenden oder Auszubildende machten vor allem eine prägende Erfahrung: Sie schärften ihr Bewusstsein für eine gemeinsame, verantwortungsvolle Zukunft in Europa.

Ihr

Günter Saathoff

Vorstand

Вельмишановні пані та панове!
Любі друзі Фонду EVZ!

Фонд «Пам'ять, відповідальність та майбутнє» (EVZ) вже протягом більш десяти років підтримує зустрічі молоді Німеччини та України. З 2014 року, в зв'язку з актуальними подіями та за фінансової підтримки Міністерства закордонних справ Німеччини та Фонду імені Роберта Боша, він проводить спеціальну Програму «MEET UP! Німецько-українські зустрічі молоді». Програма обміну для молодих людей з Німеччини та України робить внесок в поживлення гарних стосунків між обома країнами та в посилення підтримки молодих людей, які виступають за основні демократичні цінності. Програма підтримки дозволяє проводити також тристоронні зустрічі з російською молоддю. Таким чином Фонд EVZ сприяє взаєморозумінню та дружбі народів у Європі.

В Програмі підтримки «MEET UP! Німецько-українські зустрічі молоді» учасниці та учасники скористалися можливістю познайомитися з культурою іншої країни, зав'язати дружні стосунки, подолати упередженість та зовсім іншими очима подивитися на своє власне життя. Спільно вони підготували проект в сферах історично-політичної освіти, німецько-українських відносин, правозахисної освіти або по інших схожих актуальних темах. Школярі, студенти або професійні учні в першу чергу отримали глибоко повчальний досвід: вони ще більше усвідомили свою відповідальність за спільне майбутнє в Європі.

Ваш

Гюнтер Заатгофф
Правління Фонду





ERFOLGREICHE DURCHFÜHRUNG SEIT 2014

Die Ausschreibung des Programms »MEET UP! Deutsch-ukrainische Jugendbegegnungen« stieß sowohl in Deutschland als auch in der Ukraine auf großes Interesse. Es zeigt das große Bedürfnis der jungen Menschen in Deutschland, der Ukraine und Russland, sich über Grenzen hinweg auszutauschen und gemeinsam ein Zeichen für Frieden und Europa zu setzen.

Bis zum Jahresende 2015 wurden 64 Projekte mit mehr als 1800 Jugendlichen aus allen Regionen der drei Länder durchgeführt. Die Projekte waren vielfältig: neben historisch-politischen Bildungsprojekten wurden Theaterproduktionen, Radio-Workshops oder Stadtrallyes realisiert. Zivilgesellschaftliche Initiativen, Bildungseinrichtungen oder Städtepartnerschaften haben die Projekte organisiert und durchgeführt.



УСПІШНЕ ПРОВЕДЕННЯ ПРОГРАМИ, ПОЧИНАЮЧИ З 2014 РОКУ

Конкурс, оголошений на участь у Програмі «MEET UP! Німецько-українські зустрічі молоді» викликав великий інтерес як у Німеччині, так і в Україні, що є ознакою великого бажання молодих людей у Німеччині, в Україні та Росії проводити обмін, який виходить за межі кордонів, і продемонструвати спільне прагнення до миру та Європи.

До кінця 2015 року було проведено 64 проекти, у яких взяли участь понад 1800 молодих людей з усіх регіонів обох країн. Це були різноманітні проекти: поряд з проектами в сфері історично-політичної освіти були підготовлені також театральні вистави, влаштовані медальні семінари з радіомовлення та міські пробіги. Вони відбувалися за сприянням громадянських суспільних ініціатив, освітніх закладів або завдяки партнерству між містами.



AUSGEWÄHLTE PROJEKTE ОБРАНІ ПРОЕКТИ

SPUREN DER VERSÖHNUNG

Ein deutsch-ukrainischer Erfahrungsaustausch zu nationalen Erinnerungs- und Demokratiekulturen

Projektpartner:

Geschichtswerkstatt Merseburg e. V.
NGO »Verständigung und Toleranz«,
Perejaslaw-Chmelnytskyi

Junge geschichtsinteressierte Deutsche und Ukrainer begaben sich auf Spurensuche. In der Ukraine besuchten sie die Schlucht von Babyn Jar, in der im September 1941 Tausende durch Massenerschießungen ermordet wurden. Sie weihten ein Denkmal für die während des Zweiten Weltkrieges ermordeten Bürger von Perejaslaw ein und ernteten für ehemalige Zwangsarbeiter die Kartoffeln.

In Deutschland setzten die jungen Menschen ihre Diskussionen fort. Sie trafen Politiker beim Besuch des Landtags von Sachsen-Anhalt und nahmen gemeinsam am Friedensgebet zum Gedenken an die Reichspogromnacht 1938 teil.

Am Ende der beiden Begegnungen waren sich alle einig, dass sie weitermachen wollen, damit die gemeinsame Vergangenheit von Ukrainern und Deutschen nicht in Vergessenheit gerät.



СЛІДИ ПРИМИРЕННЯ

Німецько-український обмін досвідом з питань національної культури пам'яті та демократії

Партнери проекту:


Організація «Майстерня майбутнього»,
Мерзебург (Geschichtswerkstatt Merseburg e. V.)
Міжнародна громадська організація
«Міжнародний фонд «Взаєморозуміння і
толерантність», Переяслав-Хмельницький

Молоді українці та німці, які цікавляться історією, вирушили на пошук слідів минулого. В Україні вони відвідали урочище Бабин яр, де у вересні 1941 року відбувся масовий розстріл тисяч людей. Вони урочисто відкрили пам'ятник, присвячений жителям Переяслава, загиблим у Другій світовій війні, а також збирали на полях картоплю для колишніх примусових робітників.

У Німеччині молоді люди продовжили спілкування. Вони зустрічалися з політиками, відвідали парламент федеральної землі Саксонія-Ангальт і прийняли участь у молебні за мир на спогад про Кришталеву ніч 1938 року.

Наприкінці обох поїздок усі були єдині в бажанні продовжувати зустрічі для того, щоб спільне минуле українців і німців не зникло у забутті.






»Ich finde es fantastisch, wenn Jugendliche die Möglichkeit bekommen sich international auszutauschen, zusammen zu arbeiten und andere Kulturen kennenzulernen. Solche Programme sind ohne finanzielle Unterstützung leider kaum zu realisieren, weswegen ich sehr dankbar bin, Teil dieser Reise gewesen zu sein.«

Alexander Lasch,
Projektteilnehmer

«Я вважаю, що це просто фантастика, що молоді люди отримали можливість міжнародного обміну. Вони можуть працювати разом і знайомитися з іншими культурами. Без фінансової підтримки такі програми майже неможливо організувати. Тому я дуже вдячний, що став учасником цієї поїздки.»

Олександр Лаш, учасник проекту



«Вже перша зустріч в Україні
дуже вплинула на її учасників.
Завдяки спільній театральній грі група
за короткий проміжок часу зрослася –
перетворилася на єдину
велику родину.»

Константин Бухгольц,
керівник проекту

»Schon das erste Treffen in der
Ukraine hat etwas mit den Teilnehmern
gemacht. Durch das gemeinsame
Theaterspielen ist die Gruppe innerhalb
kürzester Zeit zusammengewachsen –
wie eine große Familie.«

Konstantin Buchholz,
Projektleiter

MIT-SPRACHE-RECHT

Projektpartner:

Förderverein Haus der Jugend Zehlendorf e. V., Berlin
und Theater Masterskaya 55. Charkiw

In den nonverbalen Theaterworkshops in Charkiw und Berlin erarbeiteten die deutschen und ukrainischen Jugendlichen Szenen zu den Themen Macht, Grenzen und Liebe. Es wurde auch gesprochen, Haltung und Duktus der Sprache waren allerdings wichtiger als die Bedeutung der Sätze. So haben die Teilnehmer gelernt, sich gegenseitig zu verstehen, ohne dass die jeweilige Sprache eine Rolle spielte. Bei der Ergebnispräsentation in Berlin wurden verschiedene Mauern eingerissen – sowohl in der Choreographie als auch zwischen den Teilnehmerinnen und Teilnehmern.



ПРАВО БРАТИ УЧАСТЬ У ПРИЙНЯТТІ РІШЕНЬ

Партнер проекту: Союз сприяння Будинок молоді
Целендорф, зареєстр. тов-во, Берлін (Förderverein
Haus der Jugend Zehlendorf e. V., Berlin) та Театр
«Мастерская 55» Харків

В рамках невербальних театральних семінарів в Харкові та Берліні представники німецької та української молоді підготували сцени по таких темах як влада, кордони та любов. При цьому учасники також говорили, але пози та манера використання мови були важливіші ніж значення речень. Так учасники навчилися розуміти один одного, без того, щоб при цьому грала роль одна з мов. Під час презентації результатів в Берліні зруйнувалися різні мури – як в хореографії, так і між учасницями та учасниками.



Promoting the Roma youth movement and building the partnership between Ukraine and Germany.

Junge Roma aus der Ukraine und aus Deutschland begegnen sich in Berlin und Kiew.

Projektpartner:
Roma Women Fund «Chirikli» und
Roma Büro Freiburg e. V.

Junge Roma aus Deutschland und der Ukraine diskutierten ihre Lebenssituation in beiden Ländern und ihre Zukunftsperspektiven. Ziel dieses MEET UP!-Projekts war es, Strukturen und Netzwerke in beiden Ländern kennenzulernen, Erfahrungen auszutauschen und die Gründung einer ukrainischen Roma-Jugendorganisation zu initiieren. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer hatten zahlreiche Gelegenheiten, Kontakte zu anderen Organisationen zu knüpfen. Beim Berliner Jugendforum im Abgeordnetenhaus sprachen sie unter anderem mit Canan Bayram, der Sprecherin für Integration, Migration und Flüchtlinge der Fraktion Bündnis 90/Die Grünen über die Krisensituation in der Ukraine.

Promoting the Roma youth movement and building the partnership between Ukraine and Germany.

Молоді представники народності рома з України та Німеччини зустрічаються в Берліні та в Києві.

Партнер проекту:
Roma Women Fund «Chirikli»
та зареєстроване товариство Рома офіс
Фрейбург/Roma Büro Freiburg e. V.

Молоді представники народності рома з Німеччини та з України провели дискусію стосовно своєї актуальної життєвої ситуації в обох країнах та про перспективи на майбутнє. В рамках проекту MEET UP! організатори прагнули познайомитись з структурами та мережами в обох країнах, обмінятися досвідом та виступити з ініціативою щодо заснування української молодіжної організації рома. Учасниці та учасники отримали численні можливості для контактів з іншими організаціями. Під час проведення Берлінського молодіжного форуму в Палаті депутатів Берліна вони, між іншим, змогли обговорити кризову ситуацію в Україні з пані Канон Байрам/ Canan Bayram, речницею з питань інтеграції, міграції та біженців фракції Союзу 90/Зелені.



»Eine wichtige partizipatorische Erfahrung machten die Jugendlichen beim Jugendforum im Berliner Abgeordnetenhaus. Sie konnten das Regierungsgebäude auf ihre eigene Art nutzen und die anwesenden PolitikerInnen haben sich wirklich Zeit genommen, mit den Jugendlichen zu reden.«

Christoph Leucht, Projektleiter

«Важливий досвід стосовно співпричетності отримали молоді люди під час Берлінського молодіжного форуму в Палаті депутатів Берліна. Вони могли використовувати урядову будівлю за власним розсудом, а присутні політики справді витратили багато часу на спілкування з молодими людьми.»

Кристоф Лойшт,
керівник проекту





WEGE DES GLÜCKS

Eine deutsch-ukrainische Begegnung

Projektpartner:

djo – Deutsche Jugend in Europa, Landesverband Sachsen e. V. und Community Foundation Irpin Region

Unter dem Motto »Wege des Glücks« produzierten junge Menschen aus Dresden und verschiedenen Regionen der Ukraine eine zweisprachige Livesendung auf coloRadio Dresden. Die Teilnehmer und Teilnehmerinnen nahmen das Glück aus gesellschaftlicher, psychologischer und philosophischer Sicht unter die Lupe. Unter anderem befragten sie Experten, Passanten in Dresden-Neustadt und nicht zuletzt sich selbst nach den unterschiedlichen Zugängen zum Thema. Sie lernten grundlegende Techniken und Methoden des Radiomachens und Radio wurde zum Medium der Völkerverständigung: Es wurde ukrainisch, deutsch, englisch und russisch gesprochen.

ШЛЯХИ ЩАСТЯ

Німецько-українська зустріч

Партнер проекту: djo – Німецька молодь в Європі, зареєстроване товариство Земельний союз Саксонія/Deutsche Jugend in Europa Landesverband Sachsen e. V. та Community Foundation Irpin Region

Під гаслом «Шляхи щастя» молоді люди з Дрездена та з різних регіонів України підготували двомовну радіопередачу, яка пролунала в прямому ефірі coloRadio Dresden. Учасники та учасниці прискіпливо розглядали, що таке щастя з суспільного, психологічного та філософського погляду. Стосовно різних підходів до цієї тематики вони опитували експертів, випадкових перехожих в кварталі Дрезден-Нойштадт та, не в останню чергу, самих себе. Вони навчилися застосовувати головні техніки та методи підготовки радіопередач, радіо перетворилося на комунікативний засіб для взаєморозуміння між народами. Використовувалися українська, німецька, англійська та російська мови.




«Було легко встановити діалог між німецькими та українськими молодими людьми. Всі були дуже відверті, і через дуже короткий час люди, які були в радіостудії, здружилися.»

Дімітрій Торіцін,
керівник проекту

»Es war einfach, den Dialog zwischen den deutschen und ukrainischen Jugendlichen aufzubauen. Alle waren sehr aufgeschlossen und innerhalb kürzester Zeit herrschte Völkerfreundschaft im Radio-Studio.«

Dimitrij Torizin, Projektleiter



«Ми не політики. Але музика не потребує слів, щоб зрозуміти один одного. Політики у своїх промовах, а також ЗМІ в Росії і в Україні навішують ярлики на людей. Але люди всі різні і ці ярлики є просто зайвими».

Анна Скрилева,
керівник проекту

»Wir sind keine Politiker. Aber Musik braucht keine Worte zur Verständigung. In den Reden von Politikern und in den Medien in Russland und der Ukraine werden die Menschen in Schubladen einsortiert. Aber wir Menschen gehören nicht in Schubladen.«

Anna Skryleva, Projektleiterin

DIALOG NACH NOTEN

Eine deutsch-ukrainisch-russische
Begegnung

Projektpartner:
CLASSIC FOR PEACE e. V.
Jugendsymphonieorchester »INSO-Lviv«

CLASSIC FOR PEACE brachte im Sommer 2015 zusammen, was zusammengehört: Junge Menschen aus der Ukraine und Russland musizierten gemeinsam mit jungen Musikern aus Hessen. In ihrer Musik klang vor allem ein tiefer Wunsch mit: Frieden stiften durch klassische Konzerte. Dass das nicht selbstverständlich ist und auf dem Weg dahin viele Hürden zu überwinden sind, zeigt die Geschichte einer jungen Violinistin aus Donetsk, die ebenfalls eingeladen war. Für die Teilnahme hätte sie jedoch durch vermintes Gebiet reisen müssen.




ДІАЛОГ ЗА НОТАМИ

Німецько-українсько-російська
зустріч

Партнери проекту:
Організація «КЛАСИКА ЗА МИР»
(CLASSIC FOR PEACE e. V.)
Молодіжний симфонічний оркестр INSO-Львів

Організація «КЛАСИКА ЗА МИР» об'єднала літом 2015 року тих, хто мав би бути разом, а саме молодь з України та Росії, що грала музику разом з молодими музикантами з федеральної землі Гессен. Їхня музика була пронизана глибоким бажанням: досягти миру завдяки концертам класичної музики. Те, що це не є само собою зрозумілим, і на шляху до встановлення миру треба буде подолати ще багато перепонів, показує історія молоді віолончелістки з Донецька. Її теж запросили і, щоб приїхати, вона мала проїхати через заміновану територію.





»Beim Boxen können die Jugendlichen vieles über sich selbst und den Umgang mit anderen erfahren und auch neue Verhaltensweisen ausprobieren.«
Werner Makella, Projektleiter

«У боксі молодь дізнається багато про себе й про спілкування з іншими, а також може випробувати нові форми поведінки.»
Вернер Макелла,
керівник проекту



BOXEN FÜR MEHR RESPEKT

Ein deutsch-ukrainisches Sportprojekt

Projektpartner:
Sport Chance gUG, München
SC Wostock, Kiew

Im Münchener Boxverein »Sport Chance« trainieren Jugendliche, die ihren Glauben an eine schulische und berufliche Perspektive verloren haben. Das Trainieren im Verein und ihre sportlichen Erfolge ermutigen die jungen Menschen ihren Lebensweg wieder aktiv zu gestalten. Zwölf junge Boxer aus München reisten im Sommer 2015 nach Kiew, um dort mit ukrainischen Boxern zu trainieren, die andere Kultur und das Land kennen zu lernen. Besonders stolz waren alle Sportler, als der Kiewer Bürgermeister und ehemalige Boxweltmeister Vitali Klitschko zum Training vorbeischaute. Beim Gegenbesuch der jungen Kiewer Boxer in München wurden dann Pläne geschmiedet, wie der sportliche Austausch zwischen den beiden Partnerstädten aufgebaut werden kann.

БОКСУВАТИ ДЛЯ ПІДВИЩЕННЯ ПОВАГИ

Німецько-український спортивний проект

Партнери проекту:
Sport Chance gUG, Мюнхен
SC Wostock, Київ

В мюнхенському боксерському клубі тренуються молоді люди, які втратили віру в можливість успішно завершити школу й отримати професійну освіту. Тренування в секції й досягнення спортивних успіхів надає молодим людям натхнення знов активно взятися за своє життя. Дванадцять молодих боксерів з Мюнхену поїхали влітку 2015 року до Києва, щоб потренуватися з українськими боксерами та познайомитися з іншою країною і культурою. Молоді боксери були переповнені особливою гордістю, коли на тренування зазирнув мер міста Києва, колишній чемпіон світу з боксу Віталій Кличко. Під час візиту у відповідь молодих київських боксерів до Мюнхена виношувалися плани, як організувати постійний обмін молодими спортсменами між містами-партнерами.



Die Stiftung »Erinnerung, Verantwortung und Zukunft« (EVZ)

In Erinnerung an die Opfer nationalsozialistischen Unrechts setzt sich die Stiftung »Erinnerung, Verantwortung und Zukunft« (EVZ) für die Stärkung der Menschenrechte und für Völkerverständigung ein. Sie engagiert sich weiterhin für die Überlebenden. Die Stiftung EVZ ist damit Ausdruck der fortbestehenden politischen und moralischen Verantwortung von Staat, Wirtschaft und Gesellschaft für das nationalsozialistische Unrecht.

Die Stiftung EVZ fördert internationale Projekte in den Bereichen:

- Auseinandersetzung mit der Geschichte
- Handeln für Menschenrechte
- Engagement für Opfer des Nationalsozialismus.

Die Stiftung EVZ wurde im Jahr 2000 gegründet, um vor allem Zahlungen an ehemalige Zwangsarbeiter zu leisten. Die Auszahlungsprogramme wurden im Jahr 2007 abgeschlossen. Das Gründungskapital in Höhe von 5,2 Mrd. Euro wurde vom deutschen Staat und von der deutschen Wirtschaft aufgebracht. Davon wurden 358 Mio. Euro als Stiftungskapital für die Fördertätigkeit reserviert. Aus den Erträgen finanziert die Stiftung EVZ ihre dauerhaften Aktivitäten.

Фонд «Пам'ять, відповідальність та майбутнє»

В пам'ять жертв націонал-соціалістського режиму Фонд «Пам'ять, відповідальність та майбутнє» (EVZ) виступає за дотримання прав людини та розвиток взаєморозуміння між народами. Фонд і надалі надає підтримку тим, хто вижив. Фонд EVZ виявляє таким чином тривалу політичну та моральну відповідальність держави, економіки та суспільства за націонал-соціалістське свавілля.

Фонд EVZ підтримує міжнародні проекти в таких сферах як:

- Критичний розгляд історії
- Виступ за дотримання прав людини
- Заходи задля блага жертв націонал-соціалізму.

Фонд EVZ було засновано в 2000 році, в першу чергу з метою здійснення гуманітарних виплат колишнім підневільним працівникам. Програма виплат була закінчена в 2007 році. Початковий статутний капітал у розмірі 5,2 млрд. євро було надано німецькою державою та німецькою економікою. 358 млн. євро від цієї суми було зарезервовано на спонсорство. Фонд EVZ фінансує свою довготривалу діяльність з доходів.






Kontakt/Контакт

Stiftung »Erinnerung, Verantwortung und Zukunft« (EVZ)
MEET UP! Deutsch-ukrainische Jugendbegegnungen
Lindenstraße 20-25
D-10969 Berlin

Programmleitung/Керівництво програми

Evelyn Scheer
Tel.: +49 (0)30 25 92 97-65
E-Mail: scheer@stiftung-evz.de

www.stiftung-evz.de/meetup

 [meetup.evz](https://www.facebook.com/meetup.evz)